

Mud Volapüka

Nüm 39

13 yanul 2017

Jenotem Volapüka

Finot yegeda de läükot zuik nüma 35id (mayul 1879) gaseda el „Sionahap“ fa hiel „Johann Martin Schleyer“ ninädöl bepenoti büikün ruVolapüka.

Nüm 35, mayul 1879

Weltspracheproben:

Samots Volapüka:

Ko God beginobsöd dinis valik! Mit Gott laßt uns beginnen alle Dinge!

Ko God beginobsöd dinis valik! Ko God primobsöd dinis valik!

Kap binóm kapälá dom. Der Kopf ist des Verstandes Haus.

Kap binóm kapälá dom. Kap binon dom kapäla.

Dut cilás gälóm palis. Fleis der Kinder freut die Eltern.

Dut cilás gälóm palis. Zil cilas fredükon palis.

Kim okanóm pentön Godá gletí? – Mer wird können schildern Gottes Gröse? –

Kim okanóm pentön Godá gletí? Kin okanon bepenön greti Goda?

Fats gudik ulöfóms cilis. Gute Väter werden gelibt haben die Kinder. (4 Wörter statt 7.)

Fats gudik ulöfóms cilis. Fats gudik ulöfoms cilis (vöds 4 pla 7).

Kok e ji-kok binóms nimáls pofitikúm, ka lep. Han und Henne sind nützlichere Tire, als der Affe.

Kok e ji-kok binóms nimáls pofitikúm, ka lep. Higok e jigok binons nims frutikum, ka lep.

Givolsöd pofiké bodi e bili! Gebet dem Armen Brod und Bir!

Givolsöd pofiké bodi e bili! Givolsöd pöfikane bodi e biri!

Epenóbs penedis flenés olsik (olsá.) Wir haben geschriben Brife euren Freunden.

Epenóbs penedis flenés olsik (olsá.) Epenobs penedis flenes olsik.

O vomil! no labóns buki gudikün. O Fräulein! Sie haben nicht das beste Buch.

O vomil! no labóns buki gudikün. O vomül! No labor buki gudikün.

Kilná äfanón fitis teltúm fols bal. Dreimal fing man Fische 241.

Kilná äfanón fitis teltúm fols bal. Kilna äfanoy (äpäskaroy) fitis 241.

Kanél iplidöl, no pilobóm-li? Der Künstler, welcher gefallen hatte, nicht war er gelobt worden? (5 Worte statt 10!)

Kanél iplidöl, no pilobóm-li? Lekanan iplitöl, no pilobon-li? (vöds 5 pla 10!)

☞ Die Adresse des Erfinders und Herausgebers dieser Weltsprache ist: **J. M. Schleyer**, Redaktör zu *Lißelstetten* bei *Konstanz* in Baden (Deutschland, Germania.) Derselbe hat diese *Universalsprache* aus reiner *Libe* zur vilgeplagten und zerklüfteten *Menschheit* ersonnen, um namentlich Studirenden, Reisenden und Kaufleuten eine Zentnerlast von schwirigen und zeitraubenden Sprachestudien abzunehmen. Möge man deshalb doch ja feine grosartige Idee nicht mißkennen oder unausgeführt lassen! Nachdem sich die Menschheit zu einer **Weltpost** geeinigt hat, sollte sie sich auch zu einer **Weltschrift** und **Weltsprache** einigen. Dieses wäre der grosartigste, geistigmaterielle Gewinn und Fortschritt.

☞ *Ladet datuvana* e dabükana volapüka at binon: **J. M. Schleyer**, redakan de ‚*Lißelstetten*‘ tö ‚*Konstanz*‘ (Deutän). Utan idesinom *valemapüki* at dese löf legik lü menef fenik e peslitöl, pato, lü studans, tävans e tedans ad nepluükön lodoti (fledi) pükistudas fikulik e töbik. Klu desinod ga legudik glorik no uleatonös peläsdigidöl u nefinik! Posä menef okao usludon ad labön **volapoti** pebalöl, id omuton *baiodön* tefü **volapenät** e **volapük**. Benu e plöpu gloriküns ä lanöfika-stöfamiks atos obinon.

Pö nüks balidkómöl hiel ‚Jleyer‘ äbleibom pübön samotis vödemas volapükik e volalafabik.

Nüm 36, yunul 1879

Erste Verse in unserer „Weltsprache.“

Poedot balid me „Volapük“ obsik

610. If zésid glétikün:

Godá yuf nilikün.

(Wenn die Not am grösten:

Ist Gottes Hilf' am näxten.

Glet = Gröse; God = Gott; nil = Nähe.)

610. If zésid glétikün:

Godá yuf nilikün.

(Ifü zesüd gretikün:

Yuf Goda binon nilikün.

Glet = gret; God = god; nil = nil.)

611. O kim falön

Kanóm meköñ

Sánikün kilgi,

Góda kindomi? –

(O wer kann fallen machen die heiligste

Kirche, Gottes Reich? –

Fal = Fall; kanön = kann; kilg = Kirch; kindom = Reich).

611. O kim falön

Kanóm meköñ

Sánikün kilgi,

Góda kindomi? –

(Kin kanon dunön ad failükön

glügi saludik, regäni Goda?

Fal = fail; kanön = kanön; kilg = glüg; kindom = regän).

612. Si, káp binóm

Kapäla dom.

(Ja, der Kopf ist des Verstandes Haus.

Binön = sein; kapäl = Verstand).

612. Si, káp binóm

Kapäla dom.

(Si, kap binon dom kapäla.

Binön = binön; kapäl = kapäl).

613. Nó binóm poéd

Póédölas pled.

(Nicht ist Poesi der Dichtenden Spil.

No = nicht; poéd = Poesie; poédön = dichten).

613. Nó binóm poéd

Póédölas pled.

(Poed no binon pled poedöl(an)as.

No = no; poéd = poed; poédön = poedön).

614. If údunob Godá vili:

Jesús ovokom „blod!“ obi.

(Wenn ich den Willen Gottes tu’:

So ruft mir Jesus „Bruder!“ zu.

Dunön = tun; vil = Wille; vokön

= rufen; ob = ich.)

614. If údunob Godá vili:

Jesús ovokom „blod!“ obi.

(If udu(i)nob vili Goda:

Tän ‚Jesus‘ ovokom obi (olüikom lü ob) as „o, blod!“.

Dunön = dunön; vil = vil; vokön = vokön; ob = ob.)

Weltalfabetisches. Magnifikat. 4. Madyarisch (ungarisch).

(NB. Eingeklammertes ist alte, bisherige Schreibweise; *Nichteingeklammertes neue Rechtschreibung*. Der Buchstabe **á** (mit Akzent) ist *unser* gewöhnliches a. *One* Akzent klingt es *ungarisch* wie das englische oder österreichische a, das halb wie o lautet. In den *nichteingeklammerten* Vörtern ist zu *lesen*: y wie unser bisheriges j; j = **sch**; v = **w**; ‘ = **h**; dy = **dj**; c = **tsch**; jj = **schsch**.)

Magaštalya [magasztalja] as [az] én lelkem as [az] Urat. — Ej [és] örvendes [örvendez] as [az] én lelkem as [az] én megtartó Jjtenemben [Jstenemben]. — Mert megtekinté as [az] ő solgálóleányának [szolgálóleányának] alásatoj [alázatos] állapotját [állapotját]: mert ime engemet es [ez] időtől fogva boldognak mondanak minden nemsetjégek [nemzetségek]. — Mert a ‘atalmaj [hatalmas] Jjten [Jsten] én velem nady [nagy] dolgokat celekedék [cselekedék]: ej [és] sent [szent] as [az] ő neve. — Ej [és] as [az] ő irgalmajjága [irgalmassága] nemsetjégről [nemzetségről] nemsetjégre [nemzetségre] vadyon [vagyon] asokon [azokon], kik ötöt félik. — (Forts. folgt.)

Me volalafab. Magnifikat. 4. Macaränapük.

(Demoyös. Lotograf büik papladon vü kläms; lotograf *nulik* stadon *plödü* kläms. Tonat ‚á‘ (ko kazet) binon ‚a‘ kösömik *obas* [*Deutänapükik*]. *Nen* kazet ut tonon *Macaränapüko* äs ‚a‘ Linglänapükik u Lösteränapükik, kels tonons lafo äs ‚o‘. Pö vöds *plödü* kläms tonats *pareidons* so: y äs ‚j‘ büik *obas*; j = **sch**; v = **w**; ‘ = **h**; dy = **dj**; c = **tsch**; jj = **schsch**.)

Magaštalya [magasztalja] as [az] én lelkem as [az] Urat. – Ej [és] örvides [örvendez] as [az] én lelkem as [az] én megtartó Jjtenemben [Jstenemben]. – Mert megtekinté as [az] ő solgáloányának [szolgáloányának] alásatoj [alázatos] állapotját [állapotját]: mert ime engemet es [ez] időtől fogva boldognak mondanak minden nemsetjégek [nemzetségek]. – Mert a ‘atalmaj [hatalmas] Jjten [Jsten] én velem nady [nagy] dolgokat celekedék [cselekedék]: ej [és] sent [szent] as [az] ő neve. – Ej [és] as [az] ő irgalmajjága [irgalmassága] nemsetjégről [nemzetségről] nemsetjégre [nemzetségre] vadyon [vagyon] asokon [azokon], kik ötöt félik. – (Finot fovon)

Nüm 37, yulul 1879

Weltspracheverse.

Poedot volapükik.

637. Godá moti vemó famön
Binós obé svidik gälön.
**Der Gottesmutter Lob zu bereiten
Zäl’ ich zu meinen süsesten Freuden.**
(Mot = **Mutter**; vem, vemó = **ser**; fam = **Ruhm**; os = **es**; ob = **ich**; svid = **Süse**; gäl = **Freude**).

637. Godá moti vemó famön
Binós obé svidik gälön.
**Lobükam vemik moti Goda
Binon fred svidik (plitik) pro ob.**
(Mot = **mot**; vem, vemó = **vemo**; fam = **fam**; os = **os**; ob = **ob**; svid = **svid**; gäl = **fred**).

638. Kel mén i néfleni löfóm,
In át tikäl godik lifóm.
**Wer Libe auch dem Feind erweist,
In dem lebt Christi echter Geist.**
(Kel = **welcher**; i = **auch**; neflén = **Feind**; at = **diser**; tikäl = **Geist**.)
(Forts. folgt.)

638. Kel mén i néfleni löfóm,
In át tikäl godik lifóm.
**Kelan duinon löfi i(igo) neflene,
In atan tikäl (lan) kritik legik lifon.**
(Kel = **kel**; i = **i**; neflén = **neflen**; at = **at**; tikäl = **tikäl**.)
(Finot fovon)

Weltalfabetisches. Magnifikat. 4. Madyarisch (ungarisch; Schluß).

(NB. Eingeklammertes ist alte, bisherige Schreibweise; *Nichteingeklammertes neue Rechtschreibung*. Der Buchstabe **á** (mit Akzent) ist *unser* gewöhnliches a. *One* Akzent klingt es *ungarisch* wie das englische oder österreichische a, das halb wie **o** lautet. In den *nichteingeklammerten* Vörtern ist zu *lesen*: y wie unser bisheriges j; j = **sch**; v = **w**; ' = **h**; dy = **dj**; c = **tsch**; jj = **schsch**.)

'Atalmaj [hatalmas] dolgot celekedék [cselekedék] karyának [karjának] ereye [ereje] által: éj [és] a' kevélyeknek sīvek [szívek] gondolatjának [gondolatjának] ešét [eszét] vešté [veszté.] – A' 'atalmajokat [hatalmasokat] levoná as [az] ō sēkekből [székekből], éj [és] as [az] alásatojokat [alázatosokat] felmagaštalá [felmagasztalá]: – As [az] é'esōket [éhezöket] minden yókal [jókkal] bétölté, éj [és] a gasdagokat [gazdagokat] ürejen [üresen] botjára [botsátá.] – Magá'os [magához] fogadá Isráelt [Izráelt] as [az] ō šolgáyát [szolgáját], 'ody [hogy] megemlékesnék [megemlékeznék] as [az] ō irgalmajjágáról [irgalmasságáról.] – Miképen sōloť [szólott] vala a' mi atyáinknak: Abra'ámnak [Abrahámnak] éj [és] as [az] ō maradékinak mind öröké [örökké]. –

Me volalafab. Magnifikat. 4. Macaränapük (Finot).

(Demoyös. Lotograf büik papladon vü kläms; lotograf *nulik* stadon *plödü* kläms. Tonat ,á' (ko kazet) binon ,a' kösömik *obas* [*Deutänapükik*]. *Nen* kazet ut tonon *Macaränapüko* äs ,a' Linglänapükik u Lösteränapükik, kels tonons lafo äs ,o'. Pö vöds *plödü* kläms tonats *pareidons* so: y äs ,j' büik obas; j = **sch**; v = **w**; ' = **h**; dy = **dj**; c = **tsch**; jj = **schsch**.)

'Atalmaj [hatalmas] dolgot celekedék [cselekedék] karyának [karjának] ereye [ereje] által: éj [és] a' kevélyeknek sīvek [szívek] gondolatjának [gondolatjának] ešét [eszét] vešté [veszté.] – A' 'atalmajokat [hatalmasokat] levoná as [az] ō sēkekből [székekből], éj [és] as [az] alásatojokat [alázatosokat] felmagaštalá [felmagasztalá]: – As [az] é'esōket [éhezöket] minden yókal [jókkal] bétölté, éj [és] a gasdagokat [gazdagokat] ürejen [üresen] botjára [botsátá.] – Magá'os [magához] fogadá Isráelt [Izráelt] as [az] ō šolgáyát [szolgáját], 'ody [hogy] megemlékesnék [megemlékeznék] as [az] ō irgalmajjágáról [irgalmasságáról.] – Miképen sōloť [szólott] vala a' mi atyáinknak: Abra'ámnak [Abrahámnak] éj [és] as [az] ō maradékinak mind öröké [örökké]. –